



¡Sobre el corazón valiente se estrellan todas las adversidades!

О мужественное сердце разбиваются все невзгоды!

*Don Quijote /Дон Кихот*

# Quijotes

Revista del centro de lengua y cultura hispánica de  
la Universidad Nacional Técnica de Donetsk

Edición №2, Agosto-Octubre del 2017

Журнал центра испанского языка и культуры  
Донецкого Национального Технического Университета

Номер №2, август-октябрь 2017



*Donetsk, Ciudad Heroica / Донецк, город-герой*

# Día de la ciudad. Donetsk 148 años

## День города. Донецк 148 лет



*El teatro académico de drama musical estatal de Donetsk.  
Донецкий государственный академический музыкально-драматический театр*

fábrica de acero y varias minas de carbón en 1869. Años más tarde, en 1970, Donetsk será reconocida por la UNESCO cómo la ciudad industrial más limpia del mundo. La ciudad celebra su cumpleaños el último domingo de agosto. En el año 2017 la fecha es 27 de agosto.

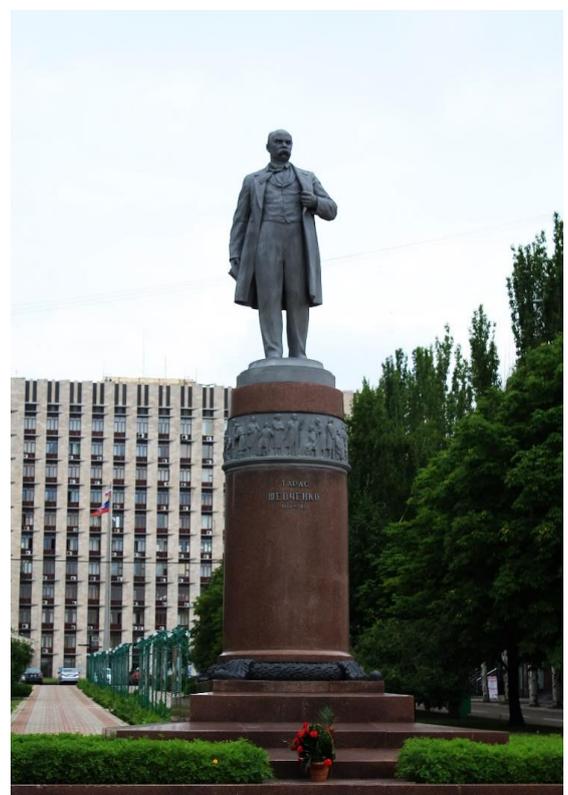
Город был основан английским предпринимателем Джоном Юзом, который приступил к сооружению металлургического завода и нескольких шахт в 1869 году. В 1970 году ЮНЕСКО признала Донецк самым чистым промышленным городом в мире. Донецк отмечает свой день рождения в последнее воскресенье августа. В 2017 году это 27 августа.

La ciudad es un poderoso centro cultural y científico; estando las principales actividades de la ciudad ligadas directamente al desarrollo de la industria en la región. В Донецке сформирован мощный учебно-научный потенциал. Приоритетные направления развития деятельности донецких ученых напрямую связаны с развитием промышленности региона.

Donetsk es la capital de la República Popular de Donetsk. Es además la Ciudad del Millón de Rosas que se sitúa en el río Kalmius. Donetsk tiene un área de 385 km<sup>2</sup>.

Донецк - столица Донецкой Народной Республики. Донецк - город миллиона роз, и располагается он на берегах реки Кальмиус. Общая площадь Донецка составляет 385 км<sup>2</sup>.

Fue fundada por el industrial galés John Hughes, quién construyó una



*Monumento T.G. Shevchenko. Donetsk.  
Памятник Т.Г. Шевченко. Донецке*



*Biblioteca Krupskaya. Donetsk.*

*Донецкая библиотека имени Н.К. Крупской*

отраслями, как: угольная, металлургическая, машиностроительная, химическая, материалы для строительства, продовольственные товары, а также легкая промышленность и т.д.

Es también un importante centro deportivo, cuenta con una infraestructura deportiva altamente desarrollada. Líderes deportivos en deportes como fútbol, hockey, boxeo, basketball, atletismo y tenis son representativos de la ciudad.

Донецк представляет собой большой спортивный центр. В городе высоко развита спортивная инфраструктура. Представители города являются лидерами в таких видах спорта, как футбол, хоккей, бокс, баскетбол, атлетика и теннис.

El Fútbol juega un importante rol en la vida de la ciudad. Donbass Arena, el campo principal del Shakhter club, fue construido en el 2009 y alberga una capacidad para 50 000 espectadores. Donetsk acogió la Eurocopa 2012.



*MONUMENTO AL FUNDADOR DE DONETSK. JOHN HUGHES  
ПАМЯТНИК ОСНОВАТЕЛЮ ДОНЕЦКА .ДЖОН ЮЗ*



**Monumento «la Gloria al trabajo de mineros»  
Памятник «Слава Шахтёрскому труду»**

Футбол играет важную роль в жизни города. Стадион «Донбасс Арена» был построен в 2009 году и вмещает в себя 50,000 зрителей. В Донецке проходил чемпионат «Евро 2012».

Donetsk es una ciudad con una gran tradición cultural. Ésta cuenta con tres teatros: La casa de la ópera y el ballet, el teatro de drama musical y el teatro de títeres. Además, otros 8000 elementos y organizaciones más conforman la red de cultura y arte en Donetsk. Incluyendo teatros amateurs, cines, museos, exhibiciones, librerías y otros lugares.

Донецк - город с большими культурными традициями. В городе есть три театра: театр оперы и балета, музыкально-драматический театр и театр кукол, филармония, более 8 тысяч объектов насчитывает сеть заведений культуры и искусства Донецка, среди них

любительские театры, кинотеатры, музеи и музейные экспозиции, библиотеки и другие места.

Donetsk entrelaza el pasado con el futuro, la naturaleza y el desarrollo tecnológico, la libertad y el pragmatismo. Los ciudadanos de Donetsk pueden con todo.

Донецк представляет собой тесное сплетение прошлого и будущего, природы и технического прогресса, свободы и здорового прагматизма. Дончанам по силам любые дела.

Fuente/ Источник: <https://dniipress.com/es/welcome-to-donetsk/>

Los principales lugares de interés de la ciudad son los monumentos a A.B. Solovyanenko, John Hughes, T.G.Shevchenko, Lenin, «la Gloria al trabajo de mineros», Zar Pushka y Campana, Parque de las figuras forjadas, Catedral de la Transfiguración del Señor.



**Donetsk. Zar Pushka / Донецк. Царь-Пушка**



*Catedral de la Transfiguración del Señor  
Спасо-Преображенский кафедральный собор*

el hierro de un carril una representación escultural de una hermosa palma, que mide más de 3.5 metros. La versión original se encuentra en un instituto en San Petersburgo, la copia de la obra maestra en Donetsk. Las principales festividades de la ciudad usualmente se celebran en el parque Sherbakova o en la Plaza de Lenin.

Также в городе есть такая достопримечательность, как Пальма Мерцалова – самый старый и в то же время самый молодой символ города. В 1896 году Алексей Мерцалов вручную выковал из цельного куска рельс удивительной красоты пальму, высота которой 3.5 метра. Оригинал памятника украшает институт в Санкт-Петербурге, а копия шедевра была установлена в Донецке. Главные праздничные мероприятия обычно проходят в парке им. Щербакова и на площади Ленина.

Основными достопримечательностями города являются памятники А.Б. Соловьяненко, Джону Юзу, Т.Г. Шевченко, Ленину, «Слава Шахтёрскому труду», Царь-Пушка и колокол, Парк кованых фигур, Спасо-Преображенский кафедральный собор.

También entre los sitios de interés en Donetsk podemos encontrar la Palma de Mertsalova que es el más antiguo y a la vez más nuevo símbolo de la ciudad. En 1896 Aleksey Mertsalov forjo a mano con



*Donetsk. Palma de Mertsalova  
Донецк. Пальма Мерцалова*

## **Donetsk, Ciudad Heroica**

### **Донецк, город-герой**



La capital de la Republica Popular de Donetsk recibió el título honorífico de “Ciudad Heroica”. Esto fue anunciado por el líder de la DPR Alexandr Zaharchenko el 26 de agosto de 2017.

Столица Донецкой Народной Республики получила почетное звание «Город-герой».

**Об этом 26 августа 2017 года заявил Глава ДНР Александр Захарченко.**

«Quiero felicitarlos el día de hoy por la celebración del Día de la Ciudad y el Día del Minero. Hoy tenemos dos eventos importantes, el primero es la firma del convenio (entre Donetsk y Simferopol) y el segundo es para todos los ciudadanos de Donetsk – hoy Donetsk recibe el título honorífico de “Ciudad Heroica”» - Dijo Zaharchenko en la mesa redonda del comité interna internacional “Rusia – Donbass” en la capital de la DNR.

«Хочу всех поздравить с Днем города и Днем шахтера. У нас сегодня два знаковых события — подписание соглашения между Донецком и Симферополем, а второе — сегодня город Донецк получает звание „Города-героя“, — сказал Захарченко в ходе заседания круглого стола Интеграционного комитета «Россия — Донбасс» в столице ДНР.

“Los condecorados en primer lugar son las personas quienes son el alma de Donetsk, de gran orgullo, integra” – mencionó el líder de la república.

«Это награда, в первую очередь, людям, которые есть душа Донецка, гордая, цельная», — добавил лидер Республики.

## La legendaria opera rock “Juno y Avos” fue presentada por los artistas del Teatro Dramático de Donetsk

### Артисты Донецкой муздрамы представили зрителям постановку легендарной рок-оперы «Юнона и Авось»



El pre-estreno de la legendaria opera rock “Juno y Avos” se realizó el pasado 20 de abril en el Teatro Dramático de Donetsk. El espectáculo agotó todas las boletas en la taquilla.

Предпремьерный показ легендарной рок-оперы «Юнона и Авось» состоялся 20 апреля на сцене Донецкого музыкально-драматического театра. Спектакль собрал полный аншлаг.

“Realmente daba mucho miedo tomar la producción de esta famosa obra, porque aquí no se podía cometer ningún error. Se tenía que realizar todo al nivel más alto. El publico es el más indicado para opinar que tan exitosa fue la obra esa será la opinión más certera” – le comentó a los periodistas la gerente general del teatro Natalia Volkova.

«Браться за постановку этого знаменитого произведения было действительно очень страшно, потому что здесь нельзя было ошибиться. Нужно было все сделать на высшем уровне. О том, насколько удачной получилась постановка, говорить не буду: Об этом скажут зрители, и это будет самая точная оценка», – сказала журналистам генеральный директор театра Наталья Волкова.

Los hechos de la obra se desarrollan en el año 1806. El personaje principal es el chambelán del emperador, el conde Nikoláy Rezánov quien después de la muerte de su mujer viaja rumbo al continente Americano para establecer relaciones comerciales con los colonizadores españoles. La línea central se desarrolla alrededor de una tragica historia de amor de Rezánov y Conchita Arguello, la joven hija del comandante San Francisco.



Действие спектакля разворачивается в 1806 году. Главный герой — императорский камергер граф Николай Резанов — после смерти жены отправляется в Америку, для того чтобы наладить там торговые отношения с испанскими колонистами. В центре сюжета – трагическая история любви Резанова и юной дочери коменданта Сан-Франциско – Кончиты Аргуэльо.



En la versión de la legendaria opera rock de Donetsk el papel del conde Rezánov lo desempeñó Ruslan Slabunov, un artista emérito de Ucrania, el papel de conchita fue interpretado por la artista del teatro Elena Lesogorova. En total en la obra participaron alrededor de 200 personas. Al lado de los artistas del teatro en el espectáculo también

participaron los estudiantes de la Academia musical de Donetsk de S.S. Prokofiev y los estudiantes de la escuela teatral infantil “Perspektiva”.

В донецкой версии легендарной рок-оперы графа Резанова сыграл Заслуженный артист Украины Руслан Слабунов, а Кончиту – артистка театра Елена Лесогорова. Всего же на сцене задействовано около 200 человек. При этом наряду с артистами театра в спектакле участвуют студенты Донецкой музыкальной академии имени С.С. Прокофьева и воспитанники детской театральной школы-студии «Перспектива».

“La labor no fue fácil. Pero todos tomaron el trabajo con mucha responsabilidad. Los roles de los personajes se empezaron a estudiar mucho antes de que iniciaran los ensayos en el escenario. Quiero destacar a nuestros increíbles vocalistas. Hoy puedo decir con certeza que una versión como la nuestra con tales voces nunca antes había existido” - señaló el director de la obra, el emérito artista de Ucrania Vasiliy Masliy.

«Работать было непросто. Но ребята подошли к делу очень ответственно. Партии начали разучивать и распевать задолго до того, как начались репетиции на сцене. Хочу сказать, что у нас замечательные вокалисты. А потому могу сказать точно, что такой версии с такими голосами до этого никогда и нигде не было», – отметил режиссер постановки заслуженный деятель искусств Украины Василий Маслий.

Vale la pena destacar que en el espectáculo se han utilizado plataformas especializadas gracias a las cuales los artistas de repente





aparecían en el escenario. Además las decoraciones fueron complementadas con una pantalla grande, por medio de la cual se realizaban diferentes efectos especiales. Al cantar la canción final «Aleluya del amor» todos los participantes del espectáculo lanzaron avionsitos de papel. Al final el público se levantó otorgando una ovación a los actores, se podían observar lágrimas en los ojos de algunos espectadores.

Следует отметить, что для спектакля были использованы специальные платформы, благодаря которым актеры неожиданно появлялись прямо из-под сцены. Кроме того, декорации дополнял большой экран, на котором при помощи проектора создавались различные визуальные эффекты. Исполняя финальную песню «Аллилуйя Любви», все участники спектакля запустили в зал бумажные самолетики. В финале зрители аплодировали стоя, у некоторых на глазах были слезы.

“Las impresiones después del espectáculo son las más agradables. Puedo decir que los artistas de Donetsk hicieron una presentación a un gran nivel y estuvieron a la altura de las expectativas. Tengo un disco de vinilo “Juno y Avos” en casa, es un disco de la época de la Union Sovietica y la solía escuchar mucho. Puedo decir con certeza que nuestros artistas la cantaron igual de bien”, - le dijo al redactor del DAN Galina Trifonova, una ciudadana de Donetsk.

«От спектакля впечатления самые приятные. Могу сказать, что донецкие артисты выступили на уровне и оправдали ожидания. У меня дома есть пластинка «Юнона и Авось» еще с советских времен, часто ее слушала. Так вот наши спели ничуть не хуже», – сказала корр. ДАН жительница Донецка Галина Трифонова.

“Juno y Avos” es una famosa opera rock del compositor Aleksey Ribnikov y el poeta Andrey Voznesenskiy. Cabe señalar que la obra se basa en hechos reales de los inicios del siglo XIX. El nombre a la obra se debe a dos veleros “Juno” y “Avos”, en los cuales se realizó la expedición del conde Nikolai Rezanov. El estreno del espectáculo “Juno y Avos” tuvo lugar el 09 de junio de 1981 en el escenario del Teatro Leninista



Komsomol de Moscú. La producción y el diseño escénico de la obra fue de Mark Zaharov. «Juno y Avos» hasta el día de hoy sigue haciendo parte del repertorio del teatro Leninista y ya lleva más de 30 años seguidos teniendo un constante interés de parte de los espectadores.

«Юнона и Авось» – известная советская рок-опера композитора Алексея Рыбникова на стихи поэта Андрея Вознесенского. Следует отметить, что сюжет постановки основан на реальных событиях начала XIX века. В названии спектакля использованы имена двух парусников – «Юнона» и «Авось», на которых совершала свой поход экспедиция графа Николая Резанова. Премьера первой постановки «Юнона и Авось» состоялась 9 июня 1981 года на сцене Московского театра им. Ленинского комсомола. Режиссером-постановщиком рок-оперы стал Марк Захаров. «Юнона и Авось» до сих пор входит в репертуар Ленкома и вот уже более тридцати лет подряд пользуется неизменным интересом у зрителей.

Fuente/ Источник: <https://dan-news.info/culture-ru/artisty-doneckoj-muzdramy-predstavili-zritelyam-postanovku-legendarnoj-rok-opery-yunona-i-avos.html>

## ***La historia se reescribe ante nuestros ojos: los diccionarios estadounidenses han cambiado la definición del fascismo***

***Историю переписывают на наших глазах:  
в американских словарях изменили определение фашизма***

13.08.2017 - 12:45



El hecho, de que vivimos en una época donde activamente se esta reescribiendo la historia no es noticia para nadie. En la última década estos procesos han tomado nueva fuerza, se puede decir que estamos en la platea, teniendo la posibilidad de observar como se mueven los límites entre lo razonable y lo aceptable.

***То, что мы живём в эпоху активного переписывания истории, давно не новость. В последнее десятилетие эти процессы активизировались, а мы, можно сказать, сидим в партере, имея возможность наблюдать смещающиеся границы разумного и допустимого.***

Sin ir muy lejos antes de ayer el ministro de asuntos internacionales de Polonia Witold Washchikovsky acusó abiertamente a la URSS en iniciar la Segunda guerra mundial. Los resultados del experimento de la sustitución de la historia genuina por fenómenos opuestos los podemos observar en Ucrania.

Недавно министр иностранных дел Польши Витольд Ващиковский открыто обвинил СССР в развязывании Второй мировой войны. Результаты эксперимента по подмене подлинной истории эрзацем мы наблюдаем на Украине.

Y en USA para los futuros cambios se está acomodando una base teórica y de definiciones: desde ahora en los diccionarios en ingles la palabra fascismo tendrá un significado de “sistema de gobierno nacional, ultraderecha”.

Ну а в США под грядущие изменения подводят теоретическую, дефиниционную базу: отныне в толковых словарях английского языка фашизм определяется как «националистическая, ультраправая система правления».



Activista social Vincent James de una organización no gubernamental The Red Elephants (organización de republicanos-conservadores) comparó las definiciones del fascismo en los diccionarios de ediciones de 2005 y 2009, y encontró unas diferencias significativas.

Общественный активист Винсент Джеймс из неправительственной организации The Red Elephants (организация республиканцев-консерваторов) сравнил определения фашизма в словарях 2005 и 2009 года издания и обнаружил существенную разницу.

La nueva definición estipula: “cualquier movimiento ultra derecha, totalitarismo, que en su raíz va en contra de la democracia y el liberalismo”. La segunda definición estipula: “Cualquier movimiento o ideología que puede definirse como ultra derechos”.

Новое определение гласит: «любое ультраправое движение, тоталитарное правление, которое в корне противоречит демократии и либерализму». Второе значение гласит: «любое движение или идеология, которые могут быть определены как ультраправые».

En los diccionarios editados antes del 2009, el fascismo se definía como “sistema de gobierno dirigida por un dictador totalitario, control socioeconomico, represión de la oposición, racismo”, se hace referencia a la raíz italiana de la palabra. Evidentemente esta definición no se puede considerar la ideal o la mas exhaustiva.

В словарях, которые издавались до 2009 года, фашизм определяется как «система правления во главе с тоталитарным диктатором, социоэкономический контроль,

подавление оппозиции, расизм», даётся отсылка к итальянским корням слова. Это, безусловно, не идеальное и не исчерпывающее определение.

Tradicionalmente la definición dada por Georgio Dmitrov se considera hasta el día de hoy como la clásica: *“El fascismo es la dictadura terrorista abierta de los elementos más reaccionarios, más chovinistas y más imperialistas del capital financiero.... el fascismo no es un poder situado por encima de las clases, ni el poder de la pequeña burguesía o del lumpen proletariado sobre el capital financiero. El fascismo es el poder del propio capital financiero. Es la organización del ajuste de cuentas terroristas con la clase obrera y el sector revolucionario de los campesinos y de los intelectuales. El fascismo, en política exterior, es el chovinismo en su forma más brutal que cultiva un odio bestial contra los demás pueblos.”*

В нашей традиции классическим по сей день является определение Георгия Димитрова: «Фашизм — это открытая террористическая диктатура наиболее реакционных, наиболее шовинистических, наиболее империалистических элементов финансового капитала... Фашизм — это не надклассовая власть и не власть мелкой буржуазии или люмпен-пролетариата над финансовым капиталом. Фашизм — это власть самого финансового капитала. Это организация террористической расправы с



рабочим классом и революционной частью крестьянства и интеллигенции. Фашизм во внешней политике — это шовинизм в самой грубейшей форме, культивирующий зоологическую ненависть к другим народам».

El buscador Google también se actualizó y ahora al buscar la palabra “fascismo” en primer lugar aparece la respuesta

incorporada, es decir sin link. Y nuevamente podemos ver la definición truncada, alterada. ¿Abran muchos niños y adolescentes en la actualidad, cuya, curiosidad se extienda mas allá de la primera página del buscador?

Поисковая система Google не отстает: при вводе запроса «фашизм» в строку поиска первым в выдаче окажется так называемый встроенный ответ, то есть ответ без ссылки. И мы вновь видим усеченное, искаженное определение. Много ли есть современных детей и подростков, чья пылливость простирается дальше первой страницы поиска Google?

Fuente/ Источник: <http://rusvesna.su/news/1502615634>

### *La historia de la lucha de Cataluña por la independencia*

### *История борьбы Каталонии за самостоятельность*



En septiembre hace 85 años, en el año 1932 al departamento español llamado Cataluña se le otorgó el estatuto de autonomía con el derecho de tener su propio gobierno y parlamento, una bandera y un himno. El español y el catalán empezaron a ser los idiomas oficiales en esa comunidad autónoma de España.

*В сентябре 85 лет назад - в 1932 году - испанской области Каталония были предоставлена*

*автономия с правом иметь собственный парламент, флаг и гимн. Государственным языком наряду с испанским стал каталонский.*

EL hecho de que Cataluña y su capital Barcelona no es precisamente España un extranjero sabrá sólo estando en este departamento situado al noreste del país. Pero ya estando ahí se dará cuenta en cada esquina. Las raíces de su origen, naturalmente señalan a los inicios de los siglos. Todo verdadero catalán puede durante horas argumentar, que él y sus compatriotas no son españoles, y tal vez, hasta es más posible de que sean franceses. Similar a los gascones.

*О том, что Каталония и ее столица Барселона это не совсем Испания непросвещенный иностранец узнает, только оказавшись в этой северо-восточной области страны. Зато узнает на каждом шагу. Корни самобытности, естественно, уходят во глубину веков. Любой истый каталонец может часами доказывать, что он и его собратья не испанцы, а, может быть, даже скорее французы. Подобно гасконцам.*

A lo largo de los siglos Cataluña ha sido parte del reino de Aragón, que conservo su independencia jurídica hasta el año 1714. En el año 1871 fue cuando Cataluña

definitivamente hizo parte del reino español. No obstante, el carácter definitivo de esta decisión siempre estuvo en duda.

На протяжении веков Каталония была составной частью королевства Арагон, сохранявшего свою юридическую независимость до 1714 года. Окончательно же в состав Испанского королевства Каталония вошла только в 1871 году. Окончательность эта, впрочем, всегда была под вопросом.

En abril de 1931 en España se había derrumbado la monarquía española. Inmediatamente en Cataluña se movilizaron los ánimos separatistas. Barcelona trató de proclamar la independencia. Y esto es el evento del cual empezamos nuestro relato, el hecho de conceder una autonomía amplia fue el intento de Madrid de detener el separatismo regional, el cual siempre estaban dispuestos a apoyar en otra región del norte, en el País Vasco. Cataluña siempre ha sido una de las regiones mas desarrolladas a nivel socio económico. De ese punto de vista en conflicto entre Barcelona y Madrid se parece en algo a la confrontación histórica entre el norte y el sur de Italia. En la versión española esta confrontación es incluso más profunda debido a las diferencias del idioma y la de la cultura étnica.



В апреле 1931 года в Испания рухнула монархия. И тут же в Каталонии оживились сепаратистские настроения. Барселона попыталась провозгласить независимость. И то, с чего мы начали наш рассказ, - предоставление прав широкой автономии была попыткой Мадрида остановить региональный сепаратизм, который всегда готовы были поддержать в другой северной области - стране Басков. Каталония всегда был одним из наиболее развитых в социально-экономическом плане регионов. В этом смысле конфликт между Барселоной и Мадридом чем-то напоминает историческое противостояние между севером и югом Италии. В испанском варианте он еще более глубок в силу языковых и этнокультурных различий.

En el 1936 en España empezó La Guerra Civil. Lo que normalmente se percibe como una lucha de los del partido de la izquierda (comunistas y socialistas) contra los conservadores y fascistas dirigidos por el general Franco, para los catalanes éste fue un nuevo intento de conseguir su soberanía. Sin embargo Cataluña no actuó como una tercera fuerza sino que

se unió con el gobierno republicano central. Después de la caída de Madrid Barcelona se volvió una fortaleza para la España Republicana, que duró dos años más. Esta decisión se entiende por completo ya que el lema de Franco en la Guerra civil era “Viva España Única! Viva España Grande!”

В 1936 году в Испании началась гражданская война. То, что обычно воспринимается со стороны как борьба левых сил (коммунистов и социалистов) против консервативных правых и фашистов во главе с генералом Франко для каталонцев стало очередной



*La aldea española / испанская деревня*

попыткой добиться суверенитета. При этом Каталония не стала выступать какой-то новой третьей силой, а целиком и полностью объединились с центральным республиканским правительством. И после падения Мадрида Барселона стала оплотом и столицей республиканской Испании, продержавшись еще добрых два года. Этот

выбор абсолютно понятен, потому что лозунг Франко в гражданской войне - "единая и неделимая Испания".

En los años de Franco a los catalanes literalmente los acostumbraban a vivir en unidad y acuerdo. EL ejemplo más notable. La asombrosa “La aldea española» en Barcelona. Es un complejo arquitectónico en el cual están presentadas todas las regiones de la península Ibérica. Después de la reconstitución del orden democrático, desde las mitades de los 70 parecía que el separatismo de los catalanes es una especie de juego nacional, la cual no salía de los límites de las mismas pasiones de fútbol. Pero la crisis en el que se encuentra España los últimos años agudizó los viejos problemas.

В годы правления Франко Каталонию в буквальном смысле приучали жить в единстве и согласии. Показательный пример. Удивительная "испанская деревня" в Барселоне. Архитектурный комплекс - в котором представлены все регионы Иберийского полуострова. После восстановления демократических порядков, с середины 70-х казалось, что сепаратизм каталонцев - это своего рода национальная игра, за пределы тех же футбольных страстей не выходящая. Но кризис, в который попала Испания в последние годы - обострил старые проблемы.

## ¿Qué esta pasando en Cataluña ahora?

### Что происходит сейчас в Каталонии?



El Gobierno regional encabezado por Karles Puigdemont, ha efectuado el referéndum el primero de octubre, con que objetivo los ciudadanos voten por la independencia (conocido en los medios como el 1-0). El Gobierno central, con el presidente Mariano Rajoy (el Partido popular, de

la derecha), hizo un llamado de que ese evento no es constitucional.

Региональное Правительство, возглавленное Карлес Пуигдемон, провело референдум первого октября, с целью которого граждане голосовали за независимость (так же известен в СМИ как 1-0). Центральное Правительство, с президентом Мариано Рахой (Народной Партии, правой стороны), призвало, что он неконституционный.

Los resultados finales del referéndum, han sido publicados “basado en papeletas verificadas y no secuestradas”. La participación ascendió a un total de 2.286.217 votantes (43,03% del censo). El sí ganó con un 90,18% de los votos.

Конечные результаты референдума, которые были напечатаны “основано на проверенных и не похищенных избирательных бюллетенях”. Общее количество участников референдума составило 2.286.217 избирателей (43,03 % населения региона). Проголосовали за независимость 90,18 % всех голосовавших.

Fuente/ Источник: <https://radiovesti.ru/brand/60935/episode/1353381/>

## La Tomatina: fiesta del tomate en España

### Ла Томатина – праздник помидора в Испании



**Buñol, España.** Buñol es una ciudad en el centro de Valencia y ha sido testigo fiel de la historia española. Ocupada por romanos, árabes, moros y franceses, las influencias extranjeras son apreciables en muchos de los edificios, pero también en pequeñas cosas de la vida diaria.

Буньоль – это город в центре Валенсии и является верным свидетелем испанской истории. Он был оккупирован римлянами, арабами, маврами и французами. Влияние иностранцев на этот регион отразилось не только на многих зданиях, но и заметно в повседневной жизни.

Es a finales de agosto cuando comienzan a llegar grandes contingentes de turistas. No es que el clima sea mejor en esa época del año, tampoco es el comienzo de un festival cultural... es el inicio de la Tomatina: una de las fiestas más divertidas de toda España y, por qué no, del mundo.

Праздник проводится в конце августа, когда происходит большой наплыв туристов. Нельзя сказать, что погода в это время года лучшая, так же это не является началом культурного фестиваля... это начало Ла Томатина – одного из самых веселых праздников Испании, а почему бы и не всего мира. Hacen falta sólo dos cosas para poder celebrar la Tomatina: muchos tomates y mucha

gente. Los tomates los provee el ayuntamiento y la gente ya ha comenzado a llegar desde varios lugares para una guerra que durará sólo una hora, pero que será imborrable.



Для того, чтобы можно было праздновать Ла Томатина, необходимы только две вещи: много помидоров и много людей. Помидорами снабжает администрация города, а люди приезжают из разных мест, чтобы участвовать в битве, которая длится всего лишь час, но останется незабываемой.

### ***Una historia absurda / Абсурдная история***

Como toda fiesta de pueblo, cada habitante contará su propia versión de los hechos. Nosotros elegimos contarles una de las versiones de cómo empezó la Tomatina; la menos increíble, pero la que más se acerca a la verdad.

Как и во время любого праздника в маленьком городке, каждый житель здесь рассказывает свою версию событий. Мы решили рассказать вам о том, как началась Ла Томатина, по крайней мере, самую правдоподобную версию.

Corría el año 1945 y se estaba celebrando en el centro de la ciudad un desfile de “Gigantes y Cabezudos”. Parece que en esa época todos se peleaban por participar y disfrazarse. Según cuentan, un joven que quería ser parte del desfile, golpeó a uno de los que estaban disfrazados, tirándolo al suelo. Este hombre, totalmente indignado, comenzó a golpear a



todo el mundo, iniciando una verdadera batalla campal. De pronto, a alguien se le ocurrió utilizar las verduras de un puesto de hortalizas cercano como munición y todos lo imitaron, abriendo los cajones de tomate que estaban en exhibición.

Шел 1945 год. В центре города проходил праздничный парад «Хигантес и Кабесудос». По всей видимости, в те времена часто боролись за участие в карнавале. Согласно истории, какой-то юноша хотел участвовать в параде и ударил одного из его участников, после чего тот упал на землю. Поднявшись, мужчина, совершенно возмущенный, начал бить всех подряд, тем самым иницировав настоящую битву. Тем временем кому-то пришла идея использовать овощи из лавки, находящейся неподалеку от сражения, и все последовали за ним, открыв ящики с помидорами, которые были выставлены.



Como siempre, el orden público se hizo presente y se multó a los revoltosos. Fue tan memorable el episodio que al año siguiente se congregaron en la plaza con una gran cantidad de cajones de tomates. Todo el pueblo participó de la ya conocida “Tomatina”, a pesar de la desaprobación

del gobierno que año tras año, prohibía la batalla vegetal.

Как всегда, появилась охрана общественного порядка и оштрафовала хулиганов. Но этот эпизод так запомнился всем, что на следующий год было собрано большое количество ящиков с помидорами. Весь городок участвовал в знаменитой «Томатине», несмотря на ежегодный запрет правительства битвы овощами.

En 1951 el Ayuntamiento prohibió el festejo y encarceló a algunos de los jóvenes participantes, sin embargo todo el pueblo se unió y pronto fueron absueltos. La fiesta se celebró sin restricciones hasta 1957, año en que los ciudadanos de Buñol se excedieron, utilizando no sólo tomates, sino también agua y todo tipo de verduras. Quieran o no, todo el pueblo era blanco del ataque.

В 1951 году городской совет запретил празднование и арестовал некоторых юных



участников, но несмотря на это весь городок собрался, и вскоре задержанных отпустили.

Празднование без ограничений продолжалось до 1957, в том году жители Буньоль перешли границы, используя в битве воду и другие

разновидности овощей. Желали этого или нет, весь город стал мишенью.

Ese mismo año se celebró, en honor a la Tomatina, el “entierro del tomate”. Un gran desfile fúnebre que recorría toda la ciudad exhibiendo un ataúd con un gran tomate dentro. Viendo el gran cariño de la gente hacia esta fiesta popular, en 1959 se permitió nuevamente la celebración de la Tomatina, incorporando algunas reglas. La principal fue que el gobierno se haría cargo tanto de la inauguración como del cierre de la fiesta, utilizando una carcasa y estaba totalmente prohibido arrojar tomates antes o después de la fiesta.

В том же году состоялись в честь «Ла Томатина» «Похороны помидора». Большой похоронный марш, в котором по всему городу пронесли гроб с большим помидором внутри. Увидев значение, которое представляло для людей празднование этого народного праздника, в 1959 вновь было позволено праздновать Ла Томатина, включив некоторые правила. Главное правило - это то, что правительство ответственно за инаугурация и за закрытие праздника с помощью водных пушек. Также было строго запрещено бросаться до или после празднования.



## ***Buñol, bajo 125 toneladas de tomate este año...***

### ***Буньоль, спустил 125 тон помидоров в этом году...***

EL 30 de Agosto de este año, al grito de '¡tomate!, ¡tomate!', los 45.000 participantes se lanzaron las 125 toneladas de esta verdura que repartió el Ayuntamiento para unas fiestas que, en esta edición, se han prolongado durante tres días.

30 августа этого года, с криками «Томате! Томате!» 45.000 участников бросили друг в друга 125 тонн этих овощей, которые им предоставила местная администрация. В этот раз празднование продлились 3 дня.

El alcalde de Buñol, Fernando Giraldós, valoró "positivamente" la edición de este año porque "han venido muchas personas, incluso más que el año anterior. La gente se lo ha pasado muy bien y ya estamos pensando en el año que viene", subrayó, y destacó "la gran afluencia de gente de todos los países...gracias a Internet y a los medios de comunicación que hacen que se muestre una imagen divertida de la fiesta".

Мэр Буньоля, Фернандо Хиральдос, оценил как «положительное» это мероприятие в этом году, так как «прибыло очень много людей, даже больше, чем в прошлом году: «Люди повеселились, и мы планируем следующий год также праздновать». Он отметил «большой наплыв людей из разных стран.... благодаря интернету и средствам массовой информации, которые позволяют показать веселую картинку праздника»

"Es bueno que la fiesta repercuta en el pueblo. Gracias a la Tomatina, Buñol es conocido en todo el mundo", incidió el primer edil, quien destacó que se espera "seguir mejorando" la fiesta "para ofrecer servicios y seguridad a todos los asistentes y que, de esta forma, puedan divertirse de una forma segura como hasta ahora".

«Это хорошо, что праздник может влиять на городок. Спасибо Ла Томатина, Буньоль знаменит на весь мир» прокомментировал первый эдил, отметив, что ожидается «продолжение улучшения» праздника «для предоставления различных услуг и безопасности участникам, чтобы и в дальнейшем можно было безопасно развлечься, как это происходило до сих пор»

Fuente/ Источник: <http://www.tomatina.es/en/>

<http://www.viajeros.com/articulos/442-la-tomatina-fiesta-del-tomate-en-espana>

## Noticias de nuestros colegas y socios

### Новости от наших коллег и партнеров



***La Universidad de Cádiz estrena el primer Centro de Lengua y Cultura Rusas 'Instituto Pushkin' en España***

***Университет Кадиса***

***открывает первый Центр Русского***

***языка и Культуры «Институт Пушкина» в Испании***



**ИНСТИТУТ  
ПУШКИНА**

Las universidades de Cádiz y Estatal de Piatigorsk (UEP, Rusia) han inaugurado el primer Centro de Lengua y Cultura Rusas Instituto Pushkin en España, que de este modo, tendrá su sede permanente en el edificio Constitución 1812 de Cádiz.

Университет Кадиса и Пятигорский государственный университет (ПГУ) открыли первый Центр русского языка и культуры «Институт Пушкина» в Испании, который будет работать на постоянной основе в Кадисе в здании Constitución 1812.

Equivalente ruso al Instituto Cervantes, en España, o al Instituto Goethe, en Alemania, con la misión de potenciar el aprendizaje de la lengua rusa y difundir la cultura en ruso por el mundo a través de actividades formativas y culturales específicas.



Институт Пушкина — это русский аналог Института Сервантеса в Испании или Института Гёте в Германии, а его миссией является распространение знаний о русской культуре и обучение русскому языку по всему миру через организацию культурных и образовательных мероприятий.

Los rectores de la UCA y la UEP, Eduardo González Mazo y Alexander Gorbunov, respectivamente, han presidido el acto de apertura en compañía del director General de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz, Juan Carlos García, el director de Relaciones Internaciones de la universidad rusa, Viktor Mishin, y la directora del Instituto Pushkin de Piatigorsk, Irina

Fedotova. Las autoridades han visitado la exposición fotográfica El Cielo de Rusia de Benito Gutiérrez y después han realizado un recorrido por las instalaciones del nuevo centro en la UCA. Ha finalizado con el descubrimiento de una placa conmemorativa en el aula.

Ректоры УКА и ПГУ Эдуардо Гонсалес Масо и Александр Горбунов присутствовали на открытии Института вместе с директором Отдела международных связей университета Кадиса Хуаном Карлосом Гарсия, директором Отдела международных связей российского университета Виктором Мишиным и директором Института Пушкина в Пятигорске Ириной Федотовой. Руководство университета вместе с российскими коллегами



посетило выставку фотографий «Небо России», представленную работами Бенито Гутьерреса, а затем совершили экскурсию по только что открытому центру. Официальный акт завершился торжественным открытием памятной доски в аудитории Института Пушкина.

Eduardo González Mazo ha agradecido a la institución académica rusa la confianza depositada en la UCA para albergar su primera sede universitaria española, una apuesta firme y recíproca que viene avalada por un marco común de trabajo y cooperación. El rector ha explicado que “la Universidad de Cádiz ha consolidado en los últimos años una estrategia académica estable con universidades del espacio postsoviético a través de nuestro Aula Universitaria Hispano-Rusa, creada en 2008, entre las que se encuentra, claro está, la Universidad Estatal de Piatigorsk. La intensa actividad desplegada desde este Aula ha permitido que más de 200 estudiantes de universidades de estos países estudien en la Universidad de Cádiz cada año o que seamos la institución española líder en movilidades dentro del programa Erasmus+ con universidades de Rusia, Bielorrusia, Ucrania o Kazajistán”. Con la creación y puesta en marcha de este Centro “queremos ir más allá, fortalecer la acción docente y científica multidisciplinar de nuestro Aula Universitaria Hispano-Rusa y adentrarnos en el conocimiento profundo de la cultura y la lengua rusa”. Precisamente, el rector ha anunciado que ambas universidades están cerrando la oferta conjunta de un máster en Dirección Turística.

Эдуардо Гонсалес Масо поблагодарил российский университет за оказанное доверие к университету Кадиса для создания своего первого филиала в Испании, что является серьезным шагом и следствием совместной работы и сотрудничества. Ректор подчеркнул, что «в последние годы университет Кадиса ведет тесное академическое сотрудничество с университетами постсоветского пространства через Российско-испанский университетский центр, созданный в 2008 году, где среди университетов-партнеров также находится и Пятигорский государственный университет. Благодаря серьезной работе Российско-испанского университетского центра более 200 студентов из университетов России и постсоветского пространства ежегодно приезжают учиться в университет Кадиса. Мы являемся первым среди испанских ВУЗов в программах



мобильности Erasmus + с университетами России, Белоруссии, Украины и Казахстана». С созданием и открытием этого Центра мы «хотим продвинуться еще дальше и развивать преподавательскую и научную деятельность нашего Российско-испанского центра в разных сферах, а также еще больше узнать о русском языке и

культуре». Также ректор объявил, что оба университета запускают программу двойной магистратуры по направлению Туризм.

Por su parte, Alexander Gorbunov ha declarado que es un “honor muy especial” participar en este acto hoy en la Universidad de Cádiz, “compañeros de camino en la esfera de la educación y la ciencia”. Desde la Universidad Estatal de Piatigorsk, ha transmitido la ilusión que tienen por este centro debido su larga tradición en el estudio de la lengua española: “durante muchos años, funciona la única Facultad de Lengua Española que existe en toda Rusia. Su historia comienza en 1961 cuando, por Decreto del Consejo de Ministros de la República Socialista Federativa Soviética de Rusia, se comenzó a enseñar español en los centros de educación secundaria del país y surgió la necesidad de formar a docentes cualificados”. En la actualidad, hay casi 700 alumnos y alumnas que estudian español en la UEP. Su rector ha concluido que hoy en Cádiz “la lengua rusa echa raíces en territorio español. El diálogo hispano-ruso de las lenguas y las culturas continúa desarrollándose”, junto con “la profundización de la cooperación interuniversitaria en el proceso de formación de profesionales de nivel internacional”.

В свою очередь Александр Горбунов объявил, что это «большая честь» присутствовать на этом событии сегодня в университете Кадиса вместе с «сподвижниками на уровне образования и науки». Ректор от лица всего Пятигорского государственного университета выразил большие надежды, возлагаемые на этот центр, и подчеркнул, что в российском университете уже в течение долгого времени ведется обучение испанскому языку: «Здесь уже много лет действует единственный в России самостоятельный факультет испанского языка. Его история начинается с 1961 года, когда в соответствии с Постановлением Совета Министров РСФСР начиналось преподавание испанского языка в средних школах страны и потребовались квалифицированные учителя». В настоящее время почти 700 студентов учат испанский язык в ПГУ. Ректор ПГУ в заключении своей речи отметил, что сегодня в Кадисе «русский язык получает прописку на испанской земле. Российско-испанский диалог языков и культур продолжается» наравне с «углублением межвузовского сотрудничества в подготовке специалистов международного уровня».



Además de una atractiva y regular programación cultural, el Instituto Pushkin -han detallado- pondrá a disposición de cualquier persona interesada una “oferta completamente renovada y a precios muy económicos de cursos de ruso en Cádiz, así como una amplia gama de becas para el estudio del ruso en Rusia”, con un programa específico de aprendizaje autónomo del ruso y tutorización online. Será centro oficial de examen (homologado por el Gobierno ruso) para la acreditación de todos los niveles del MCERL de ruso como lengua extranjera (TRKI). Se constituye igualmente como centro formador de formadores para la enseñanza del ruso, a través de seminarios metodológicos y curso de formación presenciales y online.

Помимо разнообразной постоянной культурной программы Институт Пушкина сделает для всех желающих «обновленное предложение курсов русского языка в Кадисе по выгодной цене и большое количество грантов на обучение русскому языку в России», а также запустит специальную программу самостоятельного обучения русскому языку с возможностью онлайн консультаций. Это будет первый центр сдачи официального экзамена (одобренного Правительством России) для аккредитации всех уровней русского языка, как иностранного (ТРКИ) по шкале MCERL. Также Институт будет являться центром подготовки преподавателей русского как иностранного,

обучение будет проводиться через методологические семинары и подготовительные курсы в очной и онлайн формах.

La UCA dispondrá, asimismo, de una de las mejores bibliotecas en lengua rusa de España, tanto de los clásicos literarios rusos, como de bibliografía científica en materia de humanidades, lo que la convertirá en centro receptor de investigadores del ámbito hispano-ruso.

Кроме этого, УКА будет располагать одной из лучших библиотек в Испании по наличию русскоязычной литературы, где будет представлена как классическая литература на русском языке, так и научная литература в сфере гуманитарных наук, что впоследствии сделает УКА центром, принимающим исследователей, изучающих русско-испанское взаимодействие.

La Universidad Estatal de Piatigorsk ganó en 2016 un concurso público del Ministerio de Educación y Ciencia de Rusia para la creación de una red de 10 Centros Instituto Pushkin en el mundo y ha elegido a la Universidad de Cádiz, a través de su Aula Universitaria Hispano-Rusa, como socia para la creación del primer Instituto Pushkin de España. Esta universidad forma parte del consorcio ruso UCA Erasmus+ KA107 desde su misma creación en el curso 2015/16, pero ambas instituciones mantienen relaciones desde un convenio marco y de movilidad suscrito en 2014, aunque la colaboración real se remonta a 2012.

Пятигорский государственный университет в 2016 году выиграл конкурс Министерства образования и науки Российской Федерации на создание сети из 10 центров Института Пушкина по всему миру, и Университет Кадиса, при содействии Российско-испанского университетского центра, стал первым ВУЗом в Испании, где был открыт филиал Института Пушкина. Этот университет входит в число российских партнеров УКА по программе Erasmus + KA107 с тех пор, как эта программа была запущена в 2015/2016 учебном году. При этом оба ВУЗа сотрудничают с 2014 года, когда был подписан рамочный договор и соглашением о мобильности, хотя реальное взаимодействие между университетами началось еще в 2012 году.



La Universidad de Cádiz, a través de su Aula Hispano-Rusa, es líder iberoamericano por número de socios, proyectos, movilidad académica y lectorados de español en Rusia y el Espacio Postsoviético. Se ha convertido en centro universitario de referencia en España para más de 60 universidades rusas (más de 100 en todo el espacio postsoviético) de

máximo prestigio, así como para los hispanismos de Asia Central, Bielorrusia, Rusia y Ucrania.

Университет Кадиса с помощью Российско-испанского университетского центра является лидером на иберо-американском пространстве по количеству университетов-партнеров, проектов, объему академической мобильности между студентами и преподавателями испанского с Россией и странами постсоветского пространства. УКА стал основным университетским центром в Испании для более, чем 60 рейтинговых российских ВУЗов (более чем 100 университетов на всем постсоветском пространстве), а также для испанистов из Центральной Азии, Белоруссии, России и Украины.

La pagina oficial es/ Официальная страница: <http://www.centroruso.es/>

Fuente/ Источник: <http://madridru.es/es/news/la-universidad-de-cadiz-a-traves-del-auhr-estrena-el-primer-centro-de-lengua-y-cultura-rusas-instituto-pushkin-en-espana/>

## Actualidad en la DONNTU

### Текущие события ДонНТУ

**La deportista de la DonNTU es la vencedora de la Copa del Mundo del kickboxing**

**Спортсменка ДонНТУ – победитель Кубка мира по кикбоксингу**

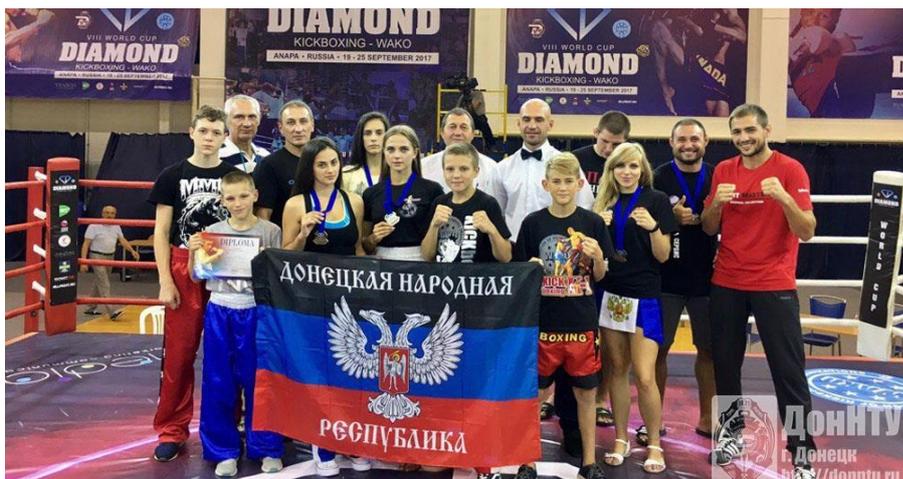


En Anapa se ha realizado la copa del mundo del kickboxing donde participaron los mejores kickboxeadores de Europa y Asia, en total más de 1200 representantes de 28 países. La RPD fue representada por una estudiante de la Universidad Nacional Técnica de Donetsk. Nuestra representante Uliana

Kuznetsova fue preparada por el club de luchas deportivas “MAKEDON-DonNTU”, ella ocupó el tercer lugar. Los entrenadores de la deportista son profesores de la cátedra de

educación física y de deporte de la universidad. Los entrenadores son Víctor Navros quien es maestro del deporte de la URSS de categoría internacional de boxeo e Ígor Stankov el maestro del deporte de Ucrania en kickboxing.

На Кубке мира по кикбоксингу (г. Анапа), в котором участвовали лучшие кикбоксеры Европы и Азии – более 1200 представителей из 28 стран, ДНР представляла студентка Донецкого национального технического университета, воспитанница спортивного



клуба единоборств «МАКЕДОН-ДОННТУ» Ульяна Кузнецова, занявшая 3-е призовое место! Тренеры спортсменки – преподаватели кафедры физвоспитания и спорта вуза: мастер спорта СССР международного класса по боксу Виктор Наврос и мастер спорта Украины по кикбоксингу Игорь Станков.

Fuente/ Источник: <http://donntu.org/news/id201710121411>

## **La Exposición Internacional de Asia Central «Minería y Procesamiento de Metales y Minerales»** **Центрально-Азиатская Международная выставка «Горное оборудование, добыча и обогащение руд и минералов»**



**MiningWorld**  
Central Asia

En el marco de la ampliación de la cooperación de la Universidad Nacional Técnica de Donetsk y la empresa «Sontex Technology» (Almata, Kazajistán) el director de la cátedra “Procesamiento de minerales” participó en la exposición internacional de Asia Central “Minería y procesamiento de Metales y Minerales número

23, la cual tuvo lugar del 20 al 22 de septiembre del 2017 en la ciudad de Almata, república de Kazajistán.

В рамках расширения взаимного сотрудничества с ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет» и предприятием ТОО «Sontex Technology» (г. Алматы, Казахстан) заведующий кафедрой «Обогащение полезных ископаемых» принимал участие в 23-й Центрально-Азиатской Международной выставке «Горное оборудование, добыча и обогащение руд и минералов», которая проходила в период с 20 по 22 сентября 2017 года в г. Алмате Республики Казахстан.

La exposición internacional número 23 de Asia Central “Minería y procesamiento de Metales y Minerales” MiningWorld Central Asia (UFI Approved Event) es una exposición de minería y transformación de metales y minerales, se considera una de las más importantes de Kazajstán y de toda la región central de Asia. Esta exposición une a los expertos en minería y metalurgia, el equipo de productores y proveedores. En este evento se presentan productos y servicios con la más alta tecnología para el sector minero.



23-я Центрально-Азиатская Международная выставка «Горное оборудование, добыча и обогащение руд и минералов» MiningWorld Central Asia (UFI Approved Event) – крупнейшая и самая авторитетная в Казахстане и регионе Центральной Азии международная выставка горно-металлургического комплекса, объединяющая ведущих производителей и специалистов, а также представляющая полный комплекс технологий и услуг для горнодобывающего и горноперерабатывающего комплекса.

Durante los años de su existencia, esta exposición se ha vuelto como un lugar tradicional para el encuentro y consolidación de relaciones de los representantes de la minería y metalurgia de la república de Kazajstán y especialistas de más de 32 países del mundo, así como 300 empresas (Australia, Austria, Bulgaria, Gran Bretaña, Alemania, la Dinamarca, India, Irán, España, Italia, Kazajistán, Canadá, la República Popular de China, Letonia, Países

Bajos, Noruega, Polonia, la República Bielorrusia, la República Corea, Rusia, el Singapur, los EEUU, Taiwán, Turquía, Uzbekistán, Ucrania, Finlandia, Francia, la República Checa, Suiza, Suecia). En la exposición anualmente se exhiben las tecnologías punteras y los últimos logros en las industrias mineras y metalúrgicas que en la consecuencia encuentran la aplicación en las empresas de Kazajstán.

За годы своего существования, выставка стала традиционным местом встречи и консолидирующей платформой для представителей горно-металлургического сообщества Республики Казахстан и специалистов более чем из 32 стран мира и 300 компаний (Австралия, Австрия, Болгария, Великобритания, Германия, Дания, Индия,



Иран, Испания, Италия, Казахстан, Канада, КНР, Латвия, Нидерланды, Норвегия, Польша, Республика Беларусь, Республика Корея, Россия, Сингапур, США, Тайвань, Турция, Узбекистан, Украина, Финляндия, Франция, Чешская Республика, Швейцария, Швеция). На выставке ежегодно демонстрируются передовые технологии и последние достижения в горнодобывающей и горно-металлургической промышленности, которые в последствии находят своё применение на предприятиях Казахстана.

Fue precedida por: «Sontex Technology» Almaty, República de Kazajstán tiene un acuerdo que enmarca la cooperación con la DonNTU.

Что предшествовало: ТОО «Sontex Technology», г. Алматы, Республика Казахстан имеет рамочное соглашение о сотрудничестве с ГОУ ВПО «ДонНТУ».

«Sontex Technology» y compañías socios (DonNTU, Donetsk, RPD; «MMS» Gales, Gran Bretaña; «MMSA» Johannesburgo, la República Sudafricana; «Recurso de Ingeniería» Taganrog, Rusia; el consorcio "Andritz" Austria) tienen una experiencia de 25 años en la

elaboración y realización de la tecnología de minería y programas ecológicos para el procesamiento integral de minerales primarios y secundarios.

ТОО «Sontex Tehnology» и компании – партнеры (ГОО ВПО «ДонНТУ» Донецк, ДНР; «MMS» Уэльс, Великобритания; «MMSA» Йоханесбург, ЮАР; ТОО «Ресурс Инжиниринг» г. Таганрог, Россия; концерн «Andritz» Австрия) имеют 25-летний опыт разработки и реализации горнопромышленных технологических и экологических программ комплексной переработки первичных и вторичных полезных ископаемых.

El estudio detallado de las propiedades de los insumos (incluyendo los desechos de producción). El estudio completo técnico con la aprobación de control de todos los puntos de la reconsolidación de las materias primas, la auditoría tecnológica y técnica de los procesos y la maquinaria. Las pruebas de laboratorio, así mismo como pruebas semi industriales e industriales.

Углубленное изучение свойств исходных материалов (включая отходы производств). Полное техническое обследование с контрольным апробированием всех точек переконсолидации сырья, технологический и технический аудит процессов и оборудования. Лабораторные, полупромышленные и промышленные испытания.

La utilización integral de desechos de producción primarios, trabajo de reciclaje y del procesamiento integral de desechos como materias primas secundarias. Los proyectos del uso racional de desechos de producción como las materias primas para la pre-extracción de los componentes de valor de carácter balanceado, también para la producción de los materiales de construcción. La elaboración de las exigencias para la calificación de compañías que pretendan procesar las materias primas secundarias, la participación en la prueba pericial de sus proyectos, también en el trabajo como órganos de consulta y asesoría para las entidades autorizadas públicas.

Первичная и вторичная комплексная утилизация отходов производств, работы по рециклингу и комплексной переработке отходов как вторичного сырьевого ресурса. Проекты рационального использования отходов производств как сырья для доизвлечения ценных компонентов забалансового характера, а также для производства строительных материалов. Разработка квалификационных требований к компаниям, претендующим на переработку вторичных сырьевых ресурсов, участие в экспертизе их проектов, а также в работе консультативно-совещательных органов при уполномоченных государственных структурах.

Fuente/ Источник: <http://donntu.org/news/id201710191638>

Gustavo Adolfo Bécquer

**RIMA XVI**

Si al mecer las azules campanillas  
de tu balcón,  
crees que suspirando pasa el viento  
murmurador,  
sabe que, oculto entre las verdes hojas,  
suspiro yo.  
Si al resonar confuso a tus espaldas  
vago rumor,  
crees que por tu nombre te ha llamado  
lejana voz,  
sabe que, entre las sombras que te cercan  
te llamo yo.  
Si se turba medroso en la alta noche  
tu corazón,  
al sentir en tus labios un aliento  
abrasador,  
sabe que, aunque invisible, al lado tuyo  
respiro yo.

**Я РЯДОМ ДУШОЮ**

На балконе твоём задрожали цветы –  
Видишь ты.  
И решишь, что их ветер качнул,  
Что-то тихо шепнул.  
Знай тогда, что укрытый в листве  
Это я вздохнул о тебе.  
За спиною возник странный шум,  
Потревожил ход дум,  
Словно имя твоё произносит  
Тихий голос, что ветер уносит.  
Знай тогда, что сокрытый во тьме  
Это я взываю к тебе.  
Если сердце забьётся средь ночи  
И ответ в темноте ищут очи,  
На губах ощущаешь дыханье,  
Словно теплого ветра касанье.  
Знай, хотя и незрим, но с тобою  
Я рядом дышу, я рядом душою.

*Перевод – Роза Лермонтова*

Pablo Neruda

Te recuerdo como eras en el último otoño.

Eras la boina gris y el corazón en calma.

En tus ojos peleaban las llamas del  
crepúsculo

Y las hojas caían en el agua de tu alma.

Apegada a mis brazos como una  
enredadera.

las hojas recogían tu voz lenta y en calma.

Hoguera de estupor en que mi sed ardía.

Dulce jacinto azul torcido sobre mi alma.

Siento viajar tus ojos y es distante el otoño:

boina gris, voz de pájaro y corazón de casa  
hacia donde emigraban mis profundos  
anhelos

y caían mis besos alegres como brasas.

Cielo desde un navío. Campo desde los  
cerros.

Tu recuerdo es de luz, de humo, de  
estanque en calma!

Más allá de tus ojos ardían los crepúsculos.

Hojas secas de otoño giraban en tu alma.

Пабло Неруда

Тебя я помню. Осень. Мы одни.

В берете сером ты. И на сердце покой.

В глазах твоих сияли сумерек огни.

Душа – вода пруда, покрытая листвою.

Лозой мои ты руки обвивала лишь  
однажды.

И голос нежный скрывался за шумной  
листвою.

Костром во мне пылала жажда.

Синий гиацинт над моею душой.

Блуждал твой взгляд и осень уходила.

Берет твой серый, крик летящих птиц  
И сердце дома. Счастье воплотила.

Пал поцелуев пыл на тень ресниц.

Неба вид с корабля, поля простор с холма.

Помню тебя как свет, дым или тихий пруд.

Перед очами твоими сумерек полутьма.

Осени листья сухие кружат и в душе  
живут.

*Перевод – Роза Лермонтова*

## Rosa Lermontova/ Роза Лермонтова



Rosa Lermontova se graduó la Facultad de Filología de la Universidad Nacional de Donetsk. Se ha publicado en libros de poesía “En los bordes de las letras” (Donetsk), “Lírica” (Moscú). En 2014 se publicó su propio libro de poesía “La poesía clara” (San-Petersburgo). En 2015 tradujo y publicó en el libro “Lírica” los poemas del poeta español Gustavo Adolfo Bécquer. En abril de 2016, tradujo del español al ruso y publicó el libro “La vida y poesía de Gustavo Adolfo Bécquer”, en mayo Rosa Lermontova publicó su segunda propia selección de los versos y ensayos “Encaje de palabras”. Rosa a ganado varios concursos literarios (incluyendo del Museo Literario de Moscú). Lermontova es candidata al Premio Nacional de Literatura “El Poeta del Año” (2014), participante y organizadora de actos literarios. Ella es la cabeza del club literario “Aurora” y la administradora de de la radio de poesía “Светлые стихи” (“La poesía clara”). En Moscú, participó en el actos dedicados del 200 aniversario de M.Lermontov, actuó con poemas en el apartamento memorial de A.S. Pushkin. Es autora de traducciones de poesía y prosa del español al ruso. Ahora traduce sus propios versos al español.

Окончила филологический факультет Донецкого Национального Университета. Публиковалась в поэтических сборниках «На грани букв» (Донецк), «Лирика» (Москва). В 2014 году вышел авторский сборник «Светлые стихи» (Санкт-Петербург). В 2015 были переведены и опубликованы в сборнике «Лирика» стихотворения испанского поэта Густаво Адольфо Беккера. В апреле 2016 переведена с испанского на русский язык и опубликована книга «Жизнь и поэзия Густаво Адольфо Беккера». В мае вышел второй авторский сборник Розы Лермонтовой со стихотворениями и эссе «Кружево слов». Она является победителем ряда литературных конкурсов (в том числе, и от Государственного Литературного



Музея Москвы). Номинант национальной литературной премии «Поэт года» (2014). Участник и организатор литературных мероприятий. Руководитель литературного клуба прозы «Рассвет». Администратор радио-канала поэзии «Светлые стихи». В Москве принимала участия в мероприятиях к 200-летию Михаила Лермонтова, выступала со стихотворениями в мемориальной квартире Александра Сергеевича Пушкина. Автор переводов поэзии и прозы с испанского языка, лектор. Сейчас переводит свои стихи на испанский и преподаёт испанский язык.

***¿Rosa, cuéntanos como es que llegaste a dedicarte a la poesía española?***

***Роза, расскажи нам, как ты пришла к испанской поэзии?***

Desde pequeña había intentaba escribir versos, siempre me ha gustado la literatura... Desde el primer sonido me enamoré de la lengua española. Y después decidí combinar estas dos aficiones. Y empecé a traducir la poesía española. С детства я пыталась писать стихи, всегда любила литературу. С первого звука я влюбилась в испанский язык. И после решила объединить эти два моих увлечения. И начала переводить испанскую поэзию.

***¿Cómo ha reaccionado el público ruso ante la labor que estas realizando?***

***Как реагирует русская публика на твои работы?***

El público ruso reaccionó con gran interés a mis traducciones. La mayoría de la gente por primera vez oyeron sobre Becquer. Y a ellos les encanta. Ellos se interesaron por la cultura española. Y ahora me invitan a dar unas conferencias sobre los poetas españoles. Lo que siempre hago con gran placer.

Русская публика с интересом восприняла мои переводы. Большинство впервые услышали о Беккере. И он им очень понравился. Они заинтересовались испанской культурой и стали приглашать меня читать лекции об испанских поэтах, что я всегда делаю с большим удовольствием.



Página web/ веб-страница : <http://www.roza-lermontova.ru>

## *La Sabiduría mundial reflejada en el español*

### *Мировая мудрость отраженная в испанском языке*

#### *Fabula española* *Испанская притча*

Erase una vez una anciana. Su choza quedaba cerca del bosque. Ella se dedicaba a recoger leña y llevarla al pueblo. De esa manera se ganaba la vida. Vivía sola, le temía a las personas malas por eso en las noches cerraba muy bien sus puertas y ventanas.

Жила одна старушка. Её лачуга стояла недалеко от леса. Она собирала хворост да носила его в деревню. Тем и зарабатывала на пропитание. Жила одна, злых людей побаивалась и на ночь покрепче запирала двери да окна.

Una vez estaba cayendo un fuerte aguacero. Los truenos hacían estremecer y temblar la choza. De repente alguien tocó la puerta. La anciana se asustó y corrió pronto a preguntar:

Однажды ночью пошёл сильный дождь. От грома лачуга дрожала и тряслась. Вдруг кто-то постучал в дверь. Испугалась старушка, вскочила:

— ¿Quién es?

Le contestaron:

— ¿Me podría abrir? Por favor. Me perdí en el bosque, ¿me podría dar posada?

— Кто там?

Снаружи говорят:

— Откройте, пожалуйста. Я в лесу запутал, пустите переночевать.

— ¿Y tú, quien eres?

— Me llamo José

— А кто ты будешь-то?

— Хосе.

La anciana no escuchó bien y pregunto de nuevo:

¿Cómo dices?

Старушка не расслышала. Снова спрашивает:

— Кто говоришь?

El viajero pensó que ella le está preguntando el nombre completo y le gritó con fuerza y enfatizando.  
¡José Antonio Andrés Jesús Fernández!

Путник решил, что она его полное имя спрашивает. Он и прокричал ей громко да с расстановкой:

— Хосе-Антонио-Андрес-Хесус-Фернандес!

Esta vez la anciana escuchó y dijo:

— que pena, estimado, vaya de donde vino. En mi choza no hay espacio para todos.

Старушка услышала это и говорит:

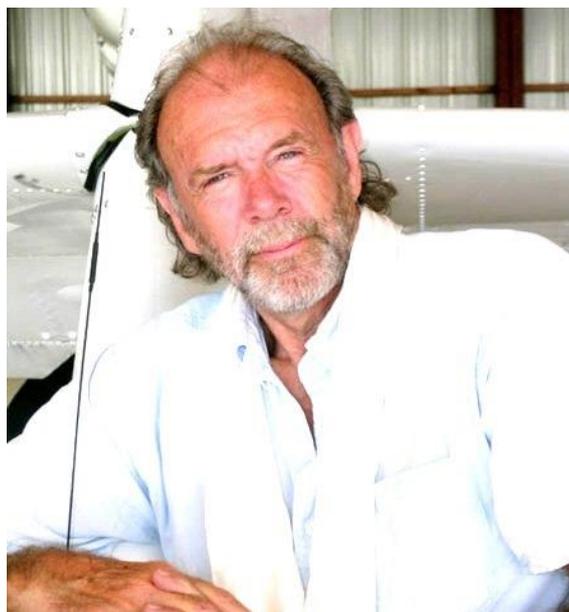
— Нет, любезный, ступайте откуда пришли; в моей лачуге вам всем и не поместиться.

Fuente/Источник: [http://pritchi.ru/id\\_8331](http://pritchi.ru/id_8331)

\* \* \*

Vivimos en la época de los cambios globales y los cataclismos mundiales. Estamos viviendo una reevaluación del sistema de valores, se están cambiando los puntos de referencia habituales, los modelos y las reglas a seguir. A veces se sustituyen de las nociones. Bajo la amenaza ha caído la misma existencia del ser humano. ¿Cómo puede sobrevivir la persona y continuar perfeccionarse? ¿Cómo no someterse a las tentaciones, conservarse y conservando el mundo? Sobre esto es posible reflexionar, leyendo las páginas del admirable libro del escritor Richard Bach «la Gaviota ...» que siempre suscita el interés más grande en los lectores.

Мы живём в эпоху глобальных перемен и мировых катаклизмов. Происходит переоценка ценностей, меняются привычные ориентиры, образцы и правила. Иногда происходит подмена понятий. Под угрозой оказалось даже само существование человека. Как выжить человеку и продолжить совершенствоваться? Как не поддаваться искушениям, сохранить себя и мир? Об этом можно поразмышлять, читая страницы книги замечательного писателя Ричарда Баха «Чайка...», которая вызывает всё больший интерес у читателей.



Richard Bach/ Ричард Бах

Juan Salvador Gaviota es una fábula en forma de novela escrita por Richard Bach, sobre una gaviota y su aprendizaje sobre la vida y el volar, y una homilía sobre el camino personal de superación, sacrificio y un manifiesto a la infinita libertad de espíritu.

«Чайка по имени Джонатан Ливингстон» — повесть-притча, написанная Ричардом Бахом. Рассказывает о чайке, учившейся жизни и искусству полёта. Также может считаться проповедью о самосовершенствовании и самопожертвовании, манифестом безграничной духовной свободы.

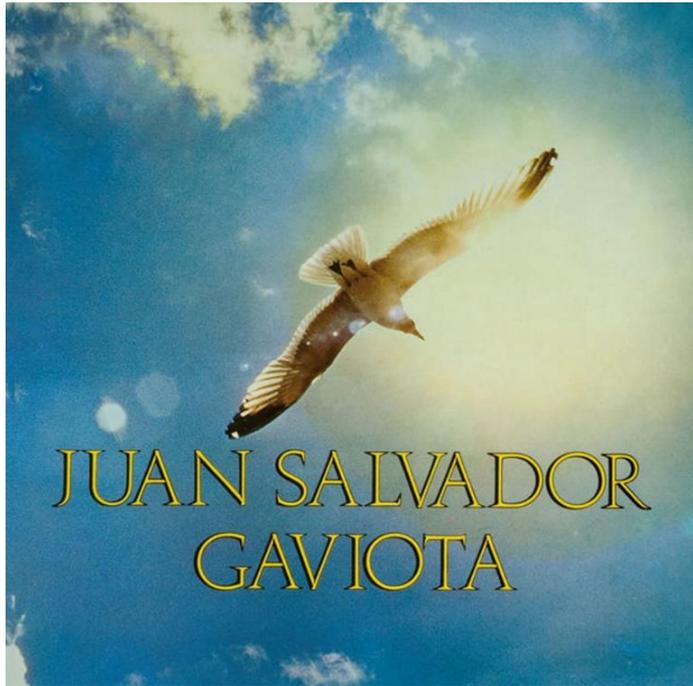
Fue publicada por primera vez en 1970 como “Jonathan Livingston Seagull — a story”. A fines de 1972, más de un millón de copias habían sido impresas, Reader's Digest había publicado una versión condensada, y el libro alcanzó el primer puesto en la lista New York Times bestsellers, donde permaneció durante 38 semanas. El libro que se reimprimió en el año 2006 ha logrado un sitio muy especial dentro de la literatura universal

Впервые опубликована в 1970 под названием «История о чайке по имени Джонатан Ливингстон» (англ. Jonathan Livingston Seagull — a story). К концу 1972 было напечатано свыше миллиона экземпляров книги. Издательство «Ридерз Дайджест» (Reader's Digest) выпустило версию книги, которая стала бестселлером за 38 недель (по рейтингу газеты New York Times). Данная книга допечатывалась в 2016 году и занимает особое место в мировой литературе.

## **Трама/Сюжет**

Juan Salvador desde joven se siente frustrado por la inutilidad y la estrechez de la existencia de las gaviotas que se preocupaban solamente por la lucha de alimentarse día a día. Lo único que hace es practicar su vuelo y no se dedica a hacer lo que hacen las demás gaviotas. La bandada intenta hacerlo cambiar, puesto que no ven normal que una gaviota intente hacer piruetas en el aire, en vez de buscar su alimento. No obstante él sigue practicando y persigue su libertad, aprendiendo nuevas maneras de acrobacias. Su bandada no lo entendía, ni siquiera sus papás, a quienes en vez de darles gusto, les avergonzaban los logros de Juan; él era la primera gaviota en hacer acrobacias aéreas. Un día se elevó tan alto que al caer en picada perdió el control y se estrelló contra el agua; cuando recobró el sentido se prometió ser como las demás gaviotas, pero en ese mismo instante rompió su promesa, ya que voló a setecientos metros de altura en la noche, cosa que ninguna gaviota había hecho antes, pues las gaviotas no vuelan de noche. Al llegar a la bandada se realizó una sesión de Consejo, donde con gran vergüenza Juan fue exiliado.

Чайку по имени Джонатан Ливингстон с молодости обескураживает бессмысленность и узость существования чаек, обеспокоенных лишь ежедневной борьбой за пропитание. Джонатан всецело отдаётся изучению полёта и не занимается тем, что



делают остальные чайки. Стая старается изменить его, так как не считают правильным делать пируэты в воздухе, вместо того, чтобы добывать пищу. Он усердно продолжает практиковать и достигает своей свободы. Он осваивает новые варианты полётов. Стая не понимает его. Даже родители не радовались его достижениям, а даже стыдились. Он был первой чайкой, которой удалось акробатические полеты. Однажды он поднялся так высоко, что в момент стремительного спуска он потерял управление и рухнул прямо в

воду. Придя в себя, он пообещал быть таким же, как все, но сразу нарушил свое обещание, пролетев на высоте семьсот метров над уровнем моря. Этого никогда раньше не делала ни одна другая чайка, так как они не летают по ночам. Вернувшись после этого в стаю, где собрался Совет, он был изгнан с большим позором.

Un día mientras volaba, dos radiantes gaviotas se acercaron volando, una de ellas le dijo que volara, porque tenía que pasar a una nueva etapa, y las tres gaviotas volaron hasta desaparecer en el cielo. La mayor idea de Juan era poder ser libre, su libertad era volar y aprender a hacer acrobacias. Morir en el acto era un riesgo que valía la pena tomar. La libertad era sin duda la recompensa más grande a la que una gaviota podría aspirar.

Однажды, во время полёта, Джонатан встретил двух сияющих чаек, одна из которых сказала ему, что пришло время перейти на новый уровень. Потом все три чайки полетели, исчезая в небе. Самой важной целью Джонатана было стать свободным. Свобода его заключалась в искусстве полета и в освоении новых акробатических номеров. Он готов был достичь этой цели, даже рискуя погибнуть. Несомненно, свобода - это была самая большая награда, о которой чайка могла мечтать.

En el nuevo mundo Juan conoce a Pedro Pablo Gaviota quien es una sabia gaviota anciana. Pedro Pablo se convierte en el mentor de Juan y le enseña a transportarse a la velocidad del pensamiento en el tiempo y el espacio.

В новом мире Джонатан знакомится с Чиангом — мудрой чайкой-старейшиной. Чианг становится наставником Джонатана и учит его перемещаться со скоростью мысли в пространстве и времени.

"¿Quiéres volar tanto, que serás capaz de perdonar a la bandada y aprender, y volver a ellos un día y trabajar para ayudarlos a saber?" Le pregunta a Juan Pedro Pablo Gaviota (Fletcher Lynd Seagull), antes de llegar a profundizar en la enseñanza.

«Так ли сильно ты хочешь летать, что готов простить Стаю и учиться и однажды вернуться к ним и помочь им узнать то, что знаешь сам?»-спросила у него Чианг, перед тем, как углубить его знания.



Pedro Pablo se va al siguiente mundo aun más perfecto. Sus ultimas palabras fueron: "¡Trata de comprender lo que

*Невыдуманному Джонатану-Чайке, который живет в каждом из нас*

es el Amor!". Después de algún tiempo Juan toma la decisión de regresar a la tierra, para transferir los conocimientos adquiridos a las gaviotas que eran parecidas, a como era el antes, compartir con ellos su pasión por el vuelo y su aspiración a la excelencia. Juan reúne a un grupo de gaviotas, las cuales estaban exiliadas de la bandada y empieza a enseñarles maestría de vuelo. Cuando logran tener éxito impresionante, todo el grupo bajo la dirección de Juan regresan a la bandada. A pesar de que las gaviotas ansianas hacían todo lo posible para resistirse, el grupo de Juan logra tener cada vez mas aceptación y seguidores.

Чианг уходит в следующий, ещё более совершенный мир. Последними её словами были: «Постарайся постичь, что такое Любовь!». Через некоторое время Джонатан принимает решение вернуться на Землю, чтобы передать полученные знания таким же чайкам, каким он сам был когда-то, чтобы поделиться страстью к полёту и стремлением к совершенству. Джонатан собирает небольшую команду из чаек, изгнанных стаями, и начинает обучать их мастерству полёта. Добившись впечатляющих успехов, вся команда под предводительством Джонатана возвращается в стаю. Вопреки стараниям чаек-старейшин они обретают всё больше сторонников и приверженцев.

Fuente/ Источник: [https://es.wikipedia.org/wiki/Juan\\_Salvador\\_Gaviota](https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Salvador_Gaviota)

## Islas Canarias / Канарские острова

### I parte / I часть



Las **Islas Canarias** constituyen un archipiélago en el océano atlántico único en el mundo, no sólo por su diversidad sino también por su vasta riqueza subtropical; conformando así un escenario de bellos atractivos turísticos para descubrir.

**Канарские острова** представляют с собой архипелаг в Атлантическом океане, единственный в своем роде не только из-за своего разнообразия, но и из-за его субтропического богатства. Таким образом составляет прекрасное место и очень привлекательное для туристов.



El archipiélago está situado en el norte de África, cerca de las costas del sur de Marruecos y conforma una comunidad autónoma española. Se compone de siete islas principales: *El Hierro*, *La Gomera*, *La Palma* y *Tenerife*, que forman la provincia de *Santa Cruz de Tenerife*; y *Gran Canaria*, *Fuerteventura* y *Lanzarote*, que constituyen la provincia de *Las Palmas*.



*El Charco Azul. EL hierro. Islas Canarias.  
Эль-Чарко-Асуль. Эль Йерро. Канарские острова*

Архипелаг расположен на севере Африки, вблизи от Марокканских южных берегов. Он является автономной областью Испании и состоит из семи островов: *Эль Йерро*, *Ла-Гомера*, *Ла Пальма* и

*Тенерифе, которые формируют провинцию Санта-Крус-де-Тенерифе. А Так же Гран-Канария, Фуэртевентура и Лансароте, составляют провинцию Лас Пальмас.*

## 1. EL HIERRO, RESERVA DE LA BIOSFERA/ЭЛЬ ЙЕРРО, ЗАПОВЕДНИК БИОСФЕРЫ

**El Hierro** a pesar de ser la isla mas pequeña del archipiélago canario y la menos poblada, es conocida por sus ejemplares de sabina inclinados por el viento, además es una isla muy elegida por los amantes del buceo, quienes la visitan cada año para fotografiar uno de los mejores fondos marinos del planeta. Forma parte de una de las Reservas de la Biosfera de Europa por su rebotante naturaleza, compuesta por volcanes y campos de lava, valles fértiles, imponentes acantilados y frondosos bosques de árboles milenarios. Entre sus principales encantos se encuentran Roque de Bonanza, Mirador de la Peña, Sabina, las piscinas naturales y el Faro de Orchilla.



*La Sabina. EL hierro. Islas Canarias.*

*Ла Сабина. Эль Йерро. Канарские острова*

Несмотря на то, что **Эль Йерро** самый маленький остров канарского архипелага и менее обитаемый, он знаменит своими наклонёнными ветрами можжевельниками, так же этот остров чаще всего выбирается любителями дайвинга, которые ежегодно посещают остров, чтобы фотографировать его морское дно, которое считается одним из красивейших на планете. Архипелаг является частью Европейского заповедника биосферы благодаря своей разнообразной природе, которая состоит из вулканов и



*EL hierro. Islas Canarias / Эль Йерро. Канарские острова*

полей из лавы, плодородных долин, внушительных скал и густых лесов тысячелетних деревьев. Среди основных достопримечательностей тут находятся Роке де Бонанза, Мирадор-де-ла-Пенья, Сабина, природные бассейны и Фаро-де-Orchilla.

## 2 LA PALMA Y LA RUTA DE LOS VOLCANES / ЛА ПАЛЬМА И ПУТЬ ВУЛКАНОВ

Conocida también como “Isla bonita”, esta isla también es declarada como reserva de la biosfera por la Unesco.

**La Palma** sorprende al visitante con paisajes de enorme belleza, y un cielo ideal para la observación astronómica. Aquí se encuentra el **Observatorio Astrofísico**, uno de los más importantes del hemisferio norte.

También, atrae a los turistas por sus espesos bosques y manantiales, además de



*Caldera de Taburiente. La palma. Islas Canarias  
Кальдера де Табвэриенте. Ла Пальма. Канарские*

impresionantes cumbres, barrancos, volcanes y singulares paisajes de lava. Ni qué decir de sus acogedoras playas, que invitan a darse un refrescante baño, y de su espectacular cráter, uno de los mayores del mundo, que es al mismo tiempo Parque Nacional. Además, es la segunda isla más alta de Canarias, con el Roque de los Muchachos (2.426 metros) como punto más elevado. El Paso, Caldera de Taburiente, y Cascada de Colores, son de visita obligada.

Остров Ла Пальма также известен как «Исла Бонита» (красивый остров), признан ЮНЕСКО как заповедник биосферы. **Ла Пальма** удивляет своих посетителей пейзажами невероятной красоты, а также идеальным небом для астрономического наблюдения. Здесь можно найти **астрофизическую обсерваторию**, одну из самых важных на северном полушарии. Также это место привлекает туристов своими



*El Roque de los Muchachos. La palma. Islas Canarias  
Роке-де-лос-мучачос. Ла Пальма. Канарские острова.*

густыми лесами и родниками, впечатляющими вершинами, оврагами, вулканами и уникальными ландшафтами из лавы. Не говоря уже об уютных пляжах, которые приглашают освежиться и завораживающем кратере, одном из самых больших в мире, который является Национальным парком. Кроме того, это второй Канарский остров по высоте своей самой высокой вершины Роке-де-лос-мучачос (2.426 метров). Эль-Пасо, Кальдера-де-Табуриенте и Каскада-де-Колорес - яркие достопримечательности этого острова.

### 3 LA GOMERA Y EL PARQUE NACIONAL DE GARAJONAY / ЛА ГОМЕРА И НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК ГАРАХОНАЙ



*Parque Nacional de Garajonay. La Gomera. Islas Canarias  
Национальный Парк Гарахонай. Ла Гомера. Канарские*

**La Gomera** te deleitará con su desbordante naturaleza, en especial con su **Parque Nacional de Garajonay**, el cual ha sido declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 1086 por su espeso bosque de gran riqueza florística que alberga una multitud de especies y manantiales, siendo el espacio ideal para los amantes del senderismo. La orografía escarpada del lugar, con profundos

barrancos, verdes valles, y tranquilas calas de arena negra despertarán cada uno de tus sentidos. No dejes de visitar el enclave de Los Órganos, y la Torre del Conde. La isla fue el último territorio que tocó Cristóbal Colón antes de llegar a América en su viaje de descubrimiento de 1492: por ello es también conocida como la "Isla Colombina".

В **Ла Гомера** вы сможете насладиться переполняющей её природой, в особенности,



*La Gomera, Islas Canarias/ Ла Гомера. Канарские острова*

**Национальным Парком Гарахонай**, который объявлен ЮНЕСКО в 1086 году достоянием человечества, из-за своего густого леса, наполненного великим богатством флоры, в которой находится множество видов животных, родников. Это идеальное место для пеших походов. Скалистые горы, глубокие овраги, зеленые

долины и спокойные бухты с черным песком не оставят никого равнодушным. Обязательно следует посетить анклав Лос-Органос и Ла-Торре-Дель-Конде. Этот остров стал последним, на котором был Христофор Колумб перед тем, как уехать в Америку, в свое исследовательское путешествие в 1492 году. Поэтому этот остров также называют «Исла Колумбина» (Остров Колумба)

Fuente/ Источник: <http://www.descubra.info/turismo-en-las-islas-canarias-el-mejor-destino-para-vacacionar/>

## Pasatiempos / На досуге

### Crucigrama / Кроссворд

Llena el crucigrama con las capitales correspondientes a cada país.  
Заполните кроссворд соответствующей столицей каждой страны.

По горизонтали:

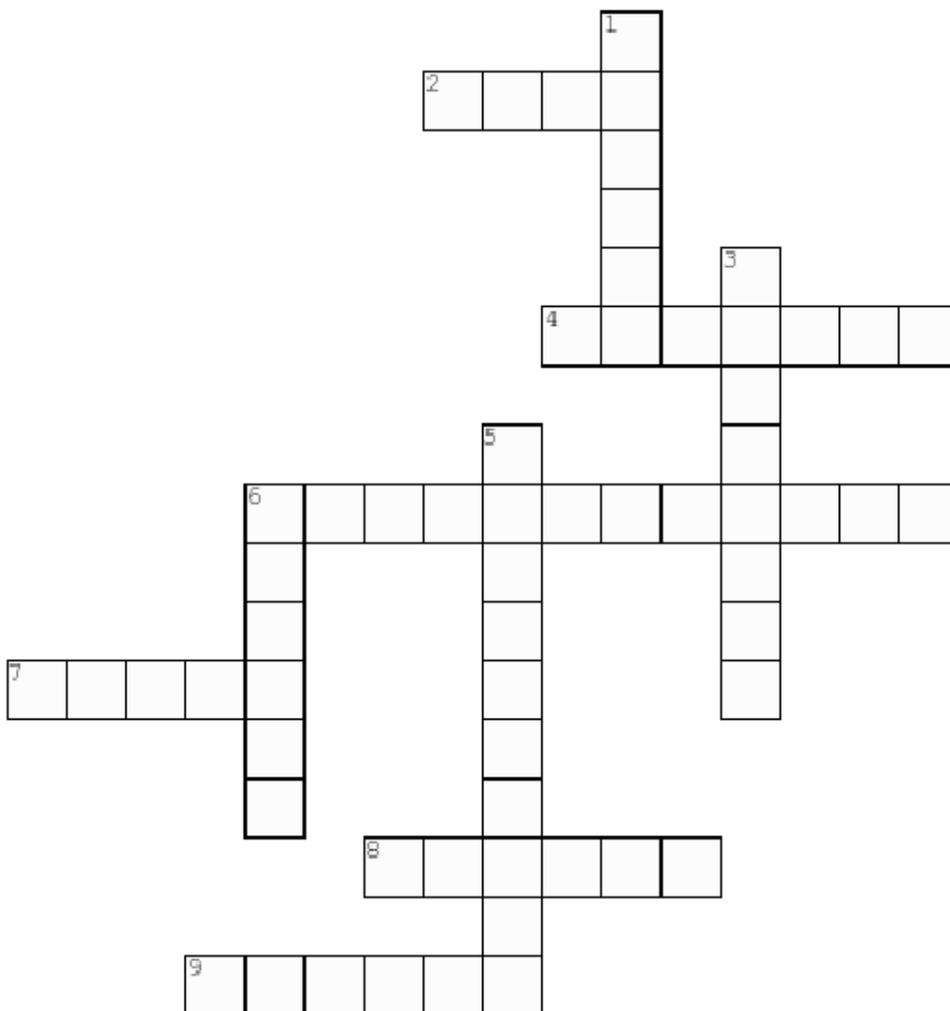
#### Abajo

1. Cuba
3. Chile
5. Uruguay
6. Colombia

По вертикали:

#### Cruzada

2. Perú
4. Nicaragua
6. Argentina
7. Ecuador
8. España
9. Guinea Ecuatorial



## Respuestas al anterior/ Ответы к предыдущему кросворду

1. El castellano
2. España
3. La paella
4. La siesta
5. La tortilla
6. Las vacaciones

**Tópicos de España**

1. Lee las palabras y luego búscalas en la sopa de letras.  
2. Marca con una cruz las que no estén en la sopa de letras.



<input type="checkbox"/> Barcelona	<input type="checkbox"/> el calor	<input type="checkbox"/> el castellano	<input type="checkbox"/> los chorizos	<input type="checkbox"/> los churros	<input type="checkbox"/> la corrida	<input type="checkbox"/> España	<input type="checkbox"/> el español	<input type="checkbox"/> la fiesta	<input type="checkbox"/> el flamenco	<input type="checkbox"/> el fútbol	<input type="checkbox"/> el gazpacho	<input type="checkbox"/> la guitarra
<input type="checkbox"/> el jamón	<input type="checkbox"/> Madrid	<input type="checkbox"/> El Mediterraneo	<input type="checkbox"/> la paella	<input type="checkbox"/> la península	<input type="checkbox"/> Picasso	<input type="checkbox"/> la siesta	<input type="checkbox"/> el sol	<input type="checkbox"/> las tapas	<input type="checkbox"/> el toro	<input type="checkbox"/> la tortilla	<input type="checkbox"/> el turrón	<input type="checkbox"/> las vacaciones

## Cocina tradicional / Кухня мира

### Sangria / Сангрия



El **origen de la sangría** es tan confuso como su elaboración, siempre adaptada al paladar de quien la prepara, existen actualmente miles de versiones: prácticamente cada español tiene la suya y asegura que es la auténtica. Algunos le agregan ron o brandy, otros utilizan especias (especialmente canela, vainilla o clavo de olor), está quien la estira con agua gaseosa o aquellos que, como la mayoría de los jóvenes, le agregan gaseosa de naranja para que sea efervescente. Si bien nadie discute que sus ingredientes básicos son el vino y las pulpas o cáscaras de diversos frutos, sobre todo cítricos, y que se trata de la bebida española por excelencia.

История происхождения Сангрии так же не однозначна как и ее изготовление, которое всегда зависит от вкуса того, кто ее готовит. В настоящее время существует множество версий, и почти у каждого испанца есть своя версия, и он утверждает, что она является

подлинной. Некоторые добавляют Ром или Бренди, другие используют специи (в особенности ванилин, корица, гвоздика душистая), некоторые разбавляют ее минералкой, молодежь любит разбавлять ее апельсиновой газировкой. Но никто не может поспорить с тем, что основные ингредиенты - это вино и различные фрукты, в основном цитрусовые, и что она является испанским напитком в полном смысле этого слова.

¿Qué vino a utilizar? Hay una gran libertad de elección. Tradicionalmente **la base es el típico vino tinto**; pero muchos, como los catalanes, prefieren los vinos blancos o rosados. También es posible prepararla con cava, sidra o champán para una versión especial conocida como "**sangría de las fiestas**".



Какое вино использовать? Есть большая свобода выбора. Традиционно используют красное вино, но многие, как каталонцы, предпочитают белые или розовые вина. Так же ее можно приготовить, используя игристые вина, яблочное вино или шампанское, эта версия называется «праздничная сангрия»

Al **añadir azúcar a la Sangría** piensa que el azúcar no se disuelve bien en los líquidos fríos. Por eso es mejor preparar el almíbar y además solo tardarás un minuto.

При **добавлении сахара в Сангрию**, нужно учитывать что сахар плохо растворяется в холодной жидкости, поэтому лучше всего приготовить сироп, тем более, что это **недолгий процесс**.

También la fruta no es siempre la misma: se puede utilizar sólo melocotones o añadir a gusto manzanas, piña, kiwi, fresas o frutas del bosque; en los meses de invierno, se pueden sustituir los melocotones con granada ... y así sucesivamente. El secreto es el reposo. Se debe preparar por lo menos un día antes, para permitir a las frutas marinarse en el vino durante la noche y hacer que la Sangría se llena de sus matices. La sangría encarna a la perfección el ambiente de fiesta típico de la cultura ibérica.

Нужно учитывать, что фрукты могут быть всегда разными: можно использовать только дыню или добавить по вкусу яблоко, киви, ананас, клубнику или лесные ягоды. В зимние месяцы дыню модно заменить на гранат и так далее. Секрет приготовления состоит в том, чтобы дать настояться. Необходимо приготовить хотя бы за день до употребления, для того чтобы позволить фруктам настояться за ночь в вине и позволить Сангрии наполниться своими вкусовыми качествами. Сангрия отлично дополняет собой атмосферу типичного праздника иберской культуры.

Y si de fiestas hablamos, por qué no organizar una "**Sangría Party**": un grupo de amigos, una mesa colorida, deliciosas tapas españolas, paella en cantidad, música y, por supuesto

una o más jarras de sangría.

И если мы заговорили о праздниках, почему бы нам не устроить «Sangria Party»: компания друзей, разноцветный стол, вкуснейшие испанские тапас, большое количество паэлы, музыка ну и, конечно же, один или два кувшина сангрии.

Fuente/ Источник: <https://www.recetas.com/reportajes/sangria-la-historia-de-la-bebida-mas-famosa-de-espana.html>

**Y esta es una de las posibles recetas para preparar una sangría:**

**Это один из возможных рецептов сангрии:**

### **Ingredientes para hacer unos 2 litros de SANGRÍA:**

- 1 botella de vino tinto (de 3/4 de litro)
- 2 melocotones
- 1 manzana
- 1/2 litro de zumo de naranja recién exprimido
- el zumo de un limón
- 1 trozo de canela en rama
- Para el almíbar: 2 cucharadas de azúcar y 2 cucharadas de agua
- Opcional: gaseosa o refresco de naranja o refresco de limón

### **Ингредиенты для 2х литров САНГРИИ:**

- 1 бутылка красного вина (3/4 литра)
- 2 дыни
- 1 яблоко
- 1/2 литра апельсинового сока свежее выжатого
- Сок 1 лимона
- Корица по вкусу
- Для сиропа: 2 ложки сахара и 2 ложки воды
- По желанию: газированная вода, апельсиновый или лимонный напиток.

1. Echa en una jarra de dos litros **una botella de vino tinto** (de 3/4 de litro).
2. Pela dos **melocotones** y córtalos a cuadraditos. Echa la fruta en el vino para que no se ponga negra.
3. Ahora corta a cuadraditos una **manzana** y luego échala también en el vino.
4. Añade **medio litro de zumo de naranja** y el **zumo de un limón**. Ten cuidado de que no caiga ninguna pepita y si lo ves necesario usa un colador.
5. Para endulzar nuestra sangría vamos a prepara un **almíbar**. Pon en un cazo dos cucharadas de **azúcar** y dos cucharadas de **agua**. Deja a fuego medio-fuerte hasta que el azúcar se disuelva completamente y entonces añade el almíbar a la sangría.
6. Si te gusta el sabor de la canela **echa un trozo de canela en rama** y remueve bien.



7. Ahora tenemos que **dejar reposar la sangría durante la noche** para que el vino tome el sabor de la fruta y sea una auténtica sangría.
  8. Luego, cuando vayas a servir, añade **un poco de hielo** y si te gusta que tu Sangría quede más suave **puedes añadir un poco de gaseosa** o de refresco de naranja o de limón.
  9. Por último solo te queda servir en vasos con hielo y listo. Fuera de la cocina y a tomarte una Sangría fresquita!!!
- 
1. В двухлитровый кувшин вылить бутылку красного вина (3/4 литра)
  2. Очистить от кожуры 2 дыни, нарезать кубиками. Добавить фрукты в вино, чтобы не потемнели.
  3. Нарезать яблоки кубиками и тоже добавить в вино
  4. Добавь пол литра апельсинового и лимонного сока. Старайся, чтобы косточки не попали в напиток, для этого можешь использовать дуршлаг.
  5. Для того, чтобы подсладить нашу Сангрию, мы приготовим **сироп**. Добавим в ковш 2 ложки **сахара** и две ложки **воды**. Поставим на средний огонь до тех пор, пока полностью не растворится сахар, после этого добавляем сироп в Сангрию.
  6. Если тебе нравится вкус корицы, можно добавить кусок целой корицы и хорошо перемешать.
  7. Теперь необходимо поставить настояться Сангрию на ночь для того, чтобы вино обрело вкус фруктов и таким образом стало настоящей Сангрией
  8. Перед тем, как подавать на стол, добавь немного льда и если хочешь, чтобы твоя Сангрия была более мягкой, можешь добавить немного газированной воды, апельсинового или лимонного сока.
  9. Подавать Сангрию следует в стаканчиках со льдом и готово. Покидайте кухню и наслаждайтесь освежающей Сангрией!!!

La edición periódica de la revista «Quijotes» del centro de lengua y cultura hispánica de la Universidad Nacional Técnica de Donetsk

Периодический журнал «Кихотес» Центра испанского языка и культуры  
Донецкого Национального Технического Университета

Coeditores de la revista: / Редакторы журнала:

Angélica Ramírez, Stashko Elena, Sergey Dzhura

Анхелика Рамирес, Сташко Елена, Сергей Джюра

E-mail: [ovs@donntu.ru](mailto:ovs@donntu.ru), [anra25@mail.ru](mailto:anra25@mail.ru) Web: <http://donntu.ru>

La dirección de la redacción: 83050, la República popular De Donetsk,

Donetsk, La calle de Artiom 58, к.1.220; Tel.: +38 (062) 337-32-66

Адрес редакции: 83050, Донецкая Народная Республика,

Ул. Артёма 58, к.1-220; Донецк Тел.: +38 (062) 337-32-66